

**Zmluva o dielo**  
**č. AF3-177/2021**

uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník) a v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov (autorský zákon).

**Zmluvné strany**

<b>Objednávateľ:</b>	<b>Múzeum mesta Bratislavy</b>
Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy.	
Sídlo:	Radničná 1, 815 18 Bratislava
Štatutárny zástupca:	Mgr. Zuzana Palicová
Zodpovedná zamestnankyňa vo veciach realizácie zmluvy:	Mgr. Vladimíra Gahérová
Bankové spojenie:	
IBAN:	
IČO:	00179 744
DIČ:	2020801761
Kontakt:	
(ďalej objednávateľ alebo MMB )	

<b>Autor:</b>	<b>Tomáš Eštok</b>
Trvalé bydlisko:	
Dátum narodenia:	
IBAN:	
Kontakt:	
(ďalej len autor)	

**Preambula**

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.

**Čl. I.**

**Predmet zmluvy**

1. Predmetom zmluvy je záväzok autora vytvoriť dielo pre objednávateľa: preklad textových podkladov zo slovenského do anglického jazyka a z anglického do slovenského jazyka pre potreby Múzea mesta Bratislavy.

2. Autor sa zaväzuje vykonať dielo osobne, riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a podľa pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.
3. Autor udeľuje podľa ust. § 70 Autorského zákona objednávateľovi výhradnú licenciu – bez obmedzenia účelu a miesta, po celú dobu trvania autorskoprávnej ochrany diela – na použitie diela v tlačenej i elektronickej forme.
4. O využití výhradnej licencie v zmysle ust. § 70 Autorského zákona rozhodne objednávateľ.
5. Odovzdaním vytvoreného diela prechádza vlastnícke právo na objednávateľa.

## **Čl. II. Doba plnenia**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, **do 31. decembra 2021**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že zhotoviteľka dielo alebo jeho časť pripraví na odovzдание pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.

## **Čl. III. Cena a spôsob realizácie úhrady autorského honorára**

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie diela podľa Čl. I tejto zmluvy je **15 € za normostranu**.
2. Autor má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadne a včasnej realizácii diela.
3. Cena podľa bodu 1 tohto článku bude uhradená jednorazovo na účet autora do 30 pracovných dní od protokolárneho odovzdania diela.

## **Čl. IV. Záverečné ustanovenia**

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje autorka v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“) a zákona č. 185/2015 Z. z. (autorský zákon) v znení neskorších predpisov, vrátane súvisiacich dokumentov, za účelom vytvorenia diela pre objednávateľa podľa tejto zmluvy. Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu

na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.

4. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie.
5. Akékoľvek zmeny alebo doplnenia obsahu tejto zmluvy je možné vykonať výlučne prostredníctvom písomných očíslovaných dodatkov, ktoré nadobúdajú platnosť a účinnosť až po ich podpise štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán.
6. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania štatutárnymi zástupcami zmluvných strán a účinnosť prvým dňom nasledujúcim po jej zverejnení na webovom sídle MMB.

V Bratislave, dňa 2. 12. 2021

V Bratislave, dňa 6. 12. 2021

.....  
**Mgr. Zuzana Palicová**  
poverená vedením MMB

.....  
**Tomáš Eštok**  
autor

**Príloha č. 1 Zmluvy o dielo a licenčnej zmluvy č. AF3-177/2021**

**DOHODA O NEZDAŇOVANÍ AUTORSKÝCH ODMIEN**

uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

**Autor:** **Tomáš Eštok**  
Trvalé bydlisko:  
Dátum narodenia:  
Kontakt:  
(ďalej len autor)

a

**Platiteľ:** **Múzeum mesta Bratislavy**  
Sídlo: Radničná 1, 815 17 Bratislava  
IČO: 00179 744  
DIČ: 2020801761  
IČ DPH: SK2020801761  
Zastúpené: Mgr. Zuzana Palicová  
(ďalej len platiteľ)

V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvára autor a platiteľ dohodu o nezdaňovaní autorských odmienn. Platiteľ nevyberie daň z príjmu, t. j. autor si bude tento príjem zdaňovať sám prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave, dňa 2. 12. 2021

V Bratislave, dňa 6. 12. 2021

.....  
**Mgr. Zuzana Palicová**  
poverená vedením

.....  
**Tomáš Eštok**  
autor